

тельных средств и стилистических приемов в сравниваемых языках (иными словами, дать в сжатом виде курс сравнительной стилистики);

Наконец, третью часть следует посвятить сравнительной характеристике особенностей функциональных стилей и специфических жанров, с которыми приходится встречаться при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский. Здесь следует рассмотреть те основные разноуровневые модели перевода, которые характерны для данного функционального стиля или его конкретного речевого жанра.

Так в общем виде следует очертить тот круг проблем, которые связаны с преподаванием стилистики для студентов переводческих специальностей. Как нетрудно заметить, эти проблемы носят интердисциплинарный характер, поэтому их эффективное решение может быть осуществлено лишь при планомерном взаимодействии всех преподавателей соответствующих выпускающих кафедр.

**Н.И.Костина, Н.А.Карнаухова,
Л.Н.Кожевникова**
*Белгородский государственный
университет*

О НЕКОТОРЫХ ФОРМАХ РЕАЛИЗАЦИИ ИНТЕГРИРОВАННОЙ ПРОГРАММЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В РАМКАХ УЧЕБНО- МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА ШКОЛА-ВУЗ

Говоря о проблеме обучения иностранному языку в школе, нельзя не отметить, что ряд учеников старших классов ориентирован на продолжение изучения иностранного языка в вузе. Поскольку программа общеобразовательной школы скорректирована на минимальное количество часов, отведенных на изучение иностранных языков в старших классах, то знания выпускников не могут отвечать требованиям, предъявляемым абитуриентам при поступлении в вузы на соответствующий факультет. В особенности это касается выпускников сельских школ, что ставит их в неравные условия с выпускниками городских школ, а тем более таких, которые специализируются на изучении иностранного языка.

Таким образом, возможность продолжения образования в вузе обязательно предполагает наличие не просто полного среднего образования, а

углубленного обучения по профилирующим предметам, и здесь особую актуальность приобретают связи школа-вуз.

Одним из способов реализации этой концепции стало создание на базе школ профилированных лицейских классов с углубленным изучением предметов, программа обучения которых рассчитана на два года. Поскольку лицейские классы могут быть созданы на базе школ-интернатов, то это создаст идеальные условия для приема в них одаренных учеников из сельских школ после окончания девятого класса, что впоследствии уравнивает их шансы с городскими школьниками при поступлении в вуз.

Можно сказать, что такие классы занимают в системе образования как бы промежуточную нишу между традиционной общеобразовательной школой и средним специальным учебным заведением, и что среднее полное образование реализуется при этом на идее профильной дифференциации и ориентировано в значительной мере на профессиональную подготовку обучающихся. Появление таких классов расширяет вариативность развития одаренных учащихся, открывает возможности самореализации преподавателей и является перспективным механизмом интеграции высшей и средней школы.

В 90-х годах, когда в России стал активно развиваться процесс создания лицейских классов и лицеев, учебное заведение такого рода было создано в Белгороде на базе областной школы-интерната № 25. В 2000-м году областной лицей отмечает свое десятилетие, и это позволяет нам подвести некоторые итоги сотрудничества факультета романо-германской филологии Белгородского госуниверситета и педагогического лицея областного центра.

Основная цель деятельности Белгородского лицея – это адресная подготовка учащихся старших классов (в основном из сельских школ) к поступлению на различные факультеты Белгородского государственного университета. Работа преподавателя английского языка начиналась с разработки программы обучения, при этом двухгодичный цикл работы с учащимися начинался с коррективного вводно-фонетического курса, так как уровень языковой подготовки был невысок и очень неоднороден. Мы постепенно пришли к выводу о необходимости введения аспектного преподавания, практикуемого на факультете романо-германской филологии Белгородского госуниверситета. Это позволило учащимся и преподавателям более концентрированно работать над различными аспектами языка, сделать учебный процесс более целенаправленным и эффективным.

Весь процесс обучения иностранным языкам в лицее базируется на концепции личностно-деятельностного подхода (И.А.Зимняя), когда учащиеся из активных слушателей превращаются в не менее активных участников познавательного процесса. Именно личностно-деятельностный характер учебного процесса позволяет добиться такого сотрудничества, ис-

пользуя при этом самые разнообразные формы, методы и приемы работы. Следующие принципы положены в основу организации учебного процесса в лицее:

- использование речевого материала, связанного с личным опытом обучаемых, мотивирующего их мыслительную активность;
- использование на уроках разнообразных, постепенно усложняющихся речевых задач, учитывая посильный уровень сложности и возрастные особенности учащихся;
- обеспечение коммуникативной ценности и развивающего характера упражнений;
- использование различных опор и моделей, обеспечивающих речевую инициативу и интерес;
- развитие у учащихся творческой инициативы, создание благоприятной атмосферы для обучения;
- отрицание авторитарности в преподавании, доброжелательность в отношении к учащимся и готовность помочь им;
- расширение эрудиции учащихся, их лингвистического и общего кругозора;

организация групповых и парных форм работы, использование игровых приемов, активных форм обучения и т.д.

Особенно хочется отметить лингвострановедческую и страноведческую насыщенность уроков, что позволяет приобщить учащихся к культуре, истории, традициям и реалиям страны изучаемого языка.

Большую роль в реализации этих принципов играет учебная литература, используемая на уроках. В начале нашей работы в лицее подбор учебников представлял значительную трудность, так как школьные учебники для 10-11 классов не отвечали требованиям программы, предъявляемым к знаниям, умениям и навыкам учащихся. В последнее время появилась возможность использовать учебные материалы по английскому языку издательств Оксфордского университета (Oxford University Press), таких как Headway (Elementary, Intermediate, Upper Intermediate), учебники американских издательств (Changing Times Changing Tenses, Talking English и др.). Отвечая одному из основных требований, предъявляемых к учебникам, а именно преэминентности в подаче учебного материала и обучению от простого к сложному, эти оригинальные учебники включают аутентичные тексты, диалоги, стихи, песни и сопровождаются аудиокассетами. Это обеспечивает эффективное решение практических общеобразовательных, развивающих и воспитательных задач и расширяет знания учащихся о стране изучаемого языка.

В связи с получением Белгородским пединститутом статуса госуниверситета все большее внимание уделяется вовлечению студентов в исследовательскую работу в различных областях знаний. Для того, чтобы лучше

подготовить будущих студентов факультета РГФ к ведению самостоятельных исследований в области лингвистики, в программу обучения английскому языку введены некоторые элементы исследовательской работы. Лицейисты проводят индивидуальные и групповые микроисследования в области этимологии слов, истории, культуры, литературы Великобритании и США, пишут рефераты по результатам исследований, а затем публично защищают их. Кроме того, практикуются творческие отчеты по различным проектам, когда группа учащихся разрабатывает ту или иную тему (в основном страноведческого плана) и проводит тематическое занятие или вечер.

Подводя итоги, необходимо отметить, что связка "лицей-вуз" представляет особый интерес, так как даёт возможность пополнить контингент студентов высших учебных заведений молодежью, которая, по сравнению с выпускниками школ, имеет более высокий уровень мотивации выбора, ориентированность в отношении будущей специальности.

Важной характеристикой сотрудничества лицея с вузом становится преемственность процесса обучения с учетом целевых, содержательных и методических различий в их деятельности. В такой структуре студент вуза – вчерашний школьник – получает возможность на базе школьного знания приобщиться к глубинным пластам познавательной деятельности, творческому восприятию окружающего мира, исследовательской работе.

Десятилетний опыт работы Белгородского государственного университета и областного лицея г.Белгорода представляет в этой связи несомненный интерес и приносит положительные результаты. Лицейисты получают глубокие устойчивые знания по всем предметам гуманитарного цикла (об этом говорит более высокий процент успеваемости и качества знаний студентов-выпускников лицея). По структуре учебного процесса, формам и методам лицей сближается с вузом, что в дальнейшем облегчает адаптацию студентов к вузовской методике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сенашенко В. Преемственность общего среднего и высшего профессионального образования// Высшее образование в России. № 1, 1997.